

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Мордовский государственный педагогический  
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра лингвистики и перевода

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Наименование дисциплины (модуля): Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык)

Уровень ОПОП: Специалитет

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения: Очная

Разработчик:

Злобин А. Н., доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9 от 30.05.2019 года

Зав. кафедрой



Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой



Ветошкин А. А.

## **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель изучения дисциплины - формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции и расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в специальных областях с русского языка на немецкий язык.

Задачи дисциплины:

- формирование у студентов умения преодолевать интерференцию родного языка при письменном переводе;
- выработка навыков использования специфически немецких синтаксических конструкций, не являющихся синтаксическими кальками соответствующих русских конструкций;
- формирование у студентов умения руководствоваться в переводе статистическими закономерностями переводящего языка в выборе грамматических форм;
- формирование у студентов умения пользоваться при переводе безэквивалентной лексикой переводящего языка;
- практическое освоение методами и приемами письменного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода; совершенствование языковой компетенции.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Дисциплина Б1.В.02 «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык)» относится к вариативной части учебного плана.

Дисциплина изучается на 5 курсе, в 9 семестре.

Для изучения дисциплины требуется: знания, полученные из курсов практического курса первого и второго иностранных языков, а также знания полученные в ходе изучения языкознания и истории иностранного языка.

Изучению дисциплины Б1.В.02 «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык)» предшествует освоение дисциплин (практик):

Б1.Б.12 Практический курс первого иностранного языка;

Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка;

Б1.Б.23 История первого иностранного языка и введение в спецфилологию.

Освоение дисциплины Б1.В.02 «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.Б.36 Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык);

Б1.В.04 Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык);

Б1.Б.34 Практический курс технического перевода (второй иностранный язык).

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык)», включает: межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;

- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций.

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

<b>ОК-6 способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.</b>	
ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- как применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умеет применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владеет навыками применения знаний двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</li> </ul>

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность.

<b>ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</b>	
ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- как осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владеет навыками осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</li> </ul>

Выпускник должен обладать следующими профессионально-специализированными компетенциями (ПСК):

<b>ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</b>	
ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>как выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</li> </ul> <p>владеть:</p>

	способностью выявлять и устранять причины дисконмуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.
<b>ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</b>	
ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	<p>знать:</p> <p>как адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы;</p> <p>уметь:</p> <p>использовать способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы;</p> <p>владеть:</p> <p>навыками адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.</p>

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Девятый семестр
<b>Контактная работа (всего)</b>	<b>28</b>	<b>28</b>
Лекции	14	14
Практические	14	14
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>44</b>	<b>44</b>
<b>Виды промежуточной аттестации</b>		
Зачет		+
<b>Общая трудоемкость часы</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
<b>Общая трудоемкость зачетные единицы</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание модулей дисциплины

##### **Модуль 1. Лексические и грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий:**

Лексические проблемы перевода с русского языка на немецкий. Грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий.

##### **Модуль 2. Грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий:**

Грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий. Перевод в академической сфере.

##### **5.2. Содержание дисциплины: Лекции (14 ч.)**

##### **Модуль 1. Лексические и грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий (6 ч.)**

Тема 1. Лексические проблемы перевода с русского языка на немецкий (4 ч.) Несовпадение лексического состава русского и немецкого языков. Раскрытие значения слова. Выбор слова. Передача фразеологических единиц. Перевод абстрактных существительных.

Тема 3. Грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий (2 ч.) Несовпадение грамматических категорий русского и немецкого языков. Перевод существительных в родительном падеже. Передача степеней сравнения прилагательных. Перевод двойных прилагательных. Перевод видовых форм. Передача функций временных

форм. Перевод деепричастных оборотов. Перевод причастий и причастных оборотов. Передача порядка слов и структуры предложения

## **Модуль 2. Грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий (8 ч.)**

Тема 4. Грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий (6 ч.)

Несовпадение грамматических категорий русского и немецкого языков. Перевод существительных в родительном падеже. Передача степеней сравнения прилагательных. Перевод двойных прилагательных. Перевод видовых форм. Передача функций временных форм. Перевод деепричастных оборотов. Перевод причастий и причастных оборотов. Передача порядка слов и структуры предложения

Тема 7. Перевод в академической сфере (2 ч.)

Документы физических лиц. Характеристика документа как системного объекта. Свойства документа. Признаки документа. Функции документа. Структура документа. Общая характеристика структуры. Внутренняя структура документа. Внешняя структура документа. Реквизиты документа.

Доминанты перевода учебных документов. Паспорт, свидетельство о рождении, аттестат зрелости, диплом вуза и приложение, справка о несудимости.

### **5.3 Содержание дисциплины: Практические (14 ч.)**

## **Модуль 1. Лексические и грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий (8 ч.)**

Тема 1. Лексические проблемы перевода с русского языка на немецкий (2 ч.)

1. Назовите лексические приемы достижения адекватности при выполнении письменного перевода с русского языка на немецкий.

2. Выполните Textanalyse (Lexik) документа «Мотивационное письмо для учебы в вузе ФРГ»

3. Назовите приёмы, используемые для перевода академической терминологической системы.

4. Проанализируйте ИТ и ПТ. Прокомментируйте используемые переводческие трансформации.

5. Проиллюстрируйте примерами из текстов русскую и германскую академическую терминологическую систему.

6. Составьте глоссарий по теме «Учеба в Германии».

Тема 2. Грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий (2 ч.)

1. Назовите основные грамматические приёмы перевода с русского языка на немецкий.

2. Выполните Textanalyse (Grammatik) документа «Характеристика учителя для выезда и работу в ФРГ».

3. Назовите грамматические трансформации, используемые для перевода академической (Школа) терминологической системы.

4. Проанализируйте ИТ и ПТ. Прокомментируйте используемые переводческие трансформации.

5. Проиллюстрируйте примерами из текстов русскую и германскую академическую терминологическую систему.

6. Составьте глоссарий по теме «Школьное образование в Германии».

Тема 3. Перевод в академической сфере (2 ч.)

1. Определите потенциальных реципиентов документа физического лица (ДФЛ)

2. Тип и жанровую принадлежность ДФЛ

Тема 4. Перевод в академической сфере (2 ч.)

3. Коммуникативно-прагматические функции ДФЛ

4. Приемы внешнего стандартного оформления ДФЛ

## **Модуль 2. Грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий (6 ч.)**

Тема 5. Перевод в академической сфере (2 ч.)

5. Структурно-содержательные различия ДФЛ

6. Выявите языковые чредства, характерные для ДФЛ

Тема 6. Перевод в академической сфере (2 ч.)

7. Сформулируйте переводческую стратегию для ДФЛ, опираясь на результаты переводческого анализа.

8. Выявите переводческие проблемы ДФЛ и предложите способы их решения.

Тема 7. Перевод в академической сфере (2 ч.)

9. Найдите в ДФЛ соответствия в аналоговых текстах.

10. Выполните полный письменный перевод текстов:

свидетельство о рождении, аттестат зрелости, диплом вуза и приложение, сертификат, справка о несудимости.

## **6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

### **6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы Девятый семестр (66 ч.)**

#### **Модуль 1. Лексические и грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий (22 ч.)**

Вид СРС: \*Выполнение индивидуальных заданий

Выполнить письменный перевод специальных текстов (10000 знаков).

#### **Модуль 2. Грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий (22 ч.)**

Вид СРС: \*Выполнение индивидуальных заданий

Выполнить письменный перевод специальных текстов (10000 знаков).

### **7. Тематика курсовых работ(проектов)**

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

## **8. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **8.1. Компетенции и этапы формирования**

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули ( разделы) дисциплины
ОК-6 ПК-10 ПСК-3.2 ПСК-3.3	5 курс,  Девятый семестр	Зачет	Модуль 1: Лексические и грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий.
ОК-6 ПК-10 ПСК-3.2 ПСК-3.3	5 курс,  Девятый семестр	Зачет	Модуль 2: Грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий.

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ОК-6 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Современный русский литературный язык, Стилистика русского языка и культура речи.

Компетенция ПК-10 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Современный русский литературный язык, Стилистика русского языка и культура речи, Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПСК-3.2 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного

языка на русский язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях.

Компетенция ПСК-3.3 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык), Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях.

## **82. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания**

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

студент демонстрирует, обнаруживший пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допускающий принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способный продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

### Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Незачтено	демонстрирует студент, обнаруживший пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допускающий принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способный продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без - дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Зачтено	<p>- знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.</p> <p>-знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.</p> <p>- понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.</p>
---------	---

### 83. Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Лексические и грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий

ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии

1. Назовите лексические приемы достижения адекватности при выполнении письменного перевода с русского языка на немецкий.
2. Проиллюстрируйте примерами из текстов русскую и германскую академическую терминологическую систему
3. Выполните Textanalyse (Lexik) документа «Мотивационное письмо для учебы в вуз ФРГ»
4. Назовите лексические приемы достижения адекватности при выполнении письменного перевода с русского языка на немецкий.

5. Выполнить письменный перевод текста

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

1. Выполните перевод текста, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения.
2. Проанализировать значение выделенных слов в контекстах и перевести предложения.
3. Выделить тематические термины-словосочетания.
4. Рассказать о специальных терминах и общеупотребительной лексики.
5. Назвать основные приемы перевода, используемые для передачи словосочетаний.

ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

1. Проанализируйте ИТ и ПТ.
2. Выполните Textanalyse (Grammatik) документа «Характеристика учителя для выезда на работу в ФРГ»
3. Прокомментируйте используемые переводческие трансформации
4. Проанализировать значение выделенных слов в контекстах и перевести предложения
5. Выполнить перевод текста прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения

ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

1. Выявите переводческие проблемы ДФЛ и предложите способы их решения
2. Сформулируйте переводческую стратегию для ДФЛ
3. Дать лингвопереводческий комментарий
4. Определить роль параллельных текстов среди вспомогательных средств в работе переводчика
5. Выполнить переводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода

Модуль 2: Грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий.

ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии

1. Расскажите о специфике перевода грамматических элементов с русского языка на немецкий

2. Переведите предложенный документ
3. Выполнить письменный перевод юридического текста
4. Выполнить предпереводческий анализ текста
5. Определить доминанты перевода документов физических лиц

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

1. Выполните перевод текста, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения.

2. проверить не искажен ли смысл оригинала текста
3. эксплицировать переводческие стратегии транслята
4. проверить использованные при переводе цитаты и термины
5. проверить соблюдение конвенции переводного текста

ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

1. Проиллюстрируйте лексические трансформации в переводимом документе: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация

2. Определить принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий

3. Выполнить перевод терминов, терминологизированных словосочетаний, нетерминологических слов, заимствований, стилистически окрашенной лексики, сокращений

4. Определить особенности официально-делового перевода

5. Определить принципы перевода официальных документов: стремление к однозначности понимания отправителем и получателем

ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

1. Определить роль контекста при переводе

2. выполнить перевод слов с контекстуальным значением

3. Прокомментировать возможности использования аналоговых текстов в переводе текстов

4. Выполнить перевод газетно-журнальных текстов

5. Выполнить перевод терминов, заимствований, сокращений

#### **84. Вопросы промежуточной аттестации**

##### **Девятый семестр (Зачет, ОК-6, ПК-10, ПСК-3.2, ПСК-3.3)**

1. Назовите общие принципы перевода лексических единиц. Назовите типы лексических соответствий между ИЯ и ПЯ.

2. Какова роль контекста при переводе? Перевод слов с контекстуальным значением.

3. Назовите особенности письменного перевода специальных текстов.

4. Назовите грамматические и лексические особенности перевода специальных текстов с русского языка на немецкий.

5. Проиллюстрируйте лексические трансформации в переводимом документе: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация.

6. Проиллюстрируйте грамматические трансформации в переводимом документе: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение / объединение предложений, грамматические замены (замена формы слова / замена части речи / замена члена предложения), опущения, добавления.

7. Дайте определение интернациональной и псевдоинтернациональной лексике («ложные друзья переводчика»). Приведите примеры из собственных наблюдений (из предложенного документа).

8. Назовите приемы перевода лексических единиц, не имеющих эквивалентов в ПЯ (трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование, семантический перевод, приближенный перевод, описательный перевод).

9. Сделайте переводческий анализ учебного документа текста и выработайте общую стратегию перевода текста по теме «Образование в различных сферах».

10. Определите: потенциальных реципиентов документа физического лица (ДФЛ), тип и жанровую принадлежность ДФЛ, коммуникативно-прагматические функции ДФЛ

11. Приемы внешнего стандартного оформления ДФЛ Структурно-содержательные различия ДФЛ Выявите языковые средства, характерные для ДФЛ

12. Сформулируйте переводческую стратегию для ДФЛ, опираясь на результаты переводческого анализа.

13. Выявите переводческие проблемы ДФЛ и предложите способы их решения. Найдите в ДФЛ соответствия в аналоговых текстах.

14. Выполните полный письменный перевод текстов: свидетельство о рождении, аттестат зрелости, диплом вуза и приложение, сертификат, справка о несудимости.

### **85. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала практических занятий, готовности к практической деятельности, успешного выполнения студентами лабораторных и курсовых работ, производственной и учебной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

Письменная контрольная работа

Виды контрольных работ: аудиторные, домашние, текущие, письменные, графические, практические, фронтальные, индивидуальные.

Система заданий письменных контрольных работ должна:

- выявлять знания студентов по определенной дисциплине (разделу дисциплины);
- выявлять понимание сущности изучаемых предметов и явлений, их закономерностей;
- выявлять умение самостоятельно делать выводы и обобщения;
- творчески использовать знания и навыки.

Требования к контрольной работе по тематическому содержанию соответствуют устному ответу.

Также контрольные работы могут включать перечень практических заданий.

## **9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы**

### **Основная литература**

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб. : Антология, 2012. - 560 с. – Режим доступа : <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>

2. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Текст] = Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л. Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2016. - 96 с.

3. Практикум по переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». – Оренбург : ОГУ, 2012. – 268 с.– Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331>

### **Дополнительная литература**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. - 6-е изд., стер. - М. : Академия, 2012. - 359 с.

2. Карелин, А.Н. Немецкий язык: практическая грамматика / А.Н. Карелин, Н.М. Наер, О.В. Федулова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». – 2-е изд., перераб., испр. и доп. – Москва : МПГУ, 2015. – 264 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471109>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0233-4. – Текст : электронный.

3. Сохань, А.А. Медицина: Пособие по практике немецкого языка и переводу (для студентов старших курсов переводческих факультетов) / А.А. Сохань, Н.В. Хорунжая. – 5-е изд., испр. и доп. – Москва : Директ-Медиа, 2014. – 103 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229274>. – ISBN 978-5-4458-1915-8. – DOI 10.23681/229274. – Текст : электронный.

## **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. <https://rutrans.org/> - Сайт Союза переводчиков России.
2. <https://de.pons.com/> - Он-лайн словарь немецкого языка
3. <https://www.duden.de/> - Он-лайн словарь немецкого языка

## **11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)**

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует

готовность к сдаче зачета.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
  - прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
  - выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к зачету;
  - составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на лабораторном занятии;
  - выучите определения терминов, относящихся к теме;
  - продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
  - подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
  - продумывайте высказывания по темам, предложенным к лабораторному занятию.
- Рекомендации по работе с литературой:
- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
  - составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к зачету;
  - выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы.

## **12. Перечень информационных технологий**

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

### **12.1 Перечень программного обеспечения**

**(обновление производится по мере появления новых версий программы)**

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

**12.2 Перечень информационных справочных систем (обновление выполняется еженедельно)**

1. Информационно-правовая система "ГАРАНТ" (<http://www.garant.ru>)
2. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru>)

### **12.3 Перечень современных профессиональных баз данных**

1. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn----8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>)
2. Электронная библиотечная система Znanium.com (<http://znanium.com/>)

## **12. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Оснащение аудиторий

Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий.

Компьютерный класс, № 223

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место преподавателя в составе (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, сетевой фильтр, веб камера, акустическая система), интерактивная доска, мультимедийный проектор.

Автоматизированные рабочие места (компьютеры – 14 штук).

Учебно-наглядные пособия:

Презентации.

Помещение для самостоятельной работы, №113.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал, №101.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 штук).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал электронных ресурсов, №101б.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 штук).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.